

《黄帝内经》医哲文化的深度翻译研究

刘 晓 云

(南华大学 外国语学院, 湖南 衡阳 421001)

[摘 要] 深度翻译源于阐释人类学中深度描写的概念,对中医典籍的翻译具有重要的指导意义。文章在国内相关研究的基础上,提炼出中医瑰宝《黄帝内经》中体现出的整体观、辩证法、阴阳论和五行说等古代医哲思想。通过对《黄帝内经》不同译本的对比研究,文章认为李照国教授的译本很好地运用了深度翻译策略,有效地传达了《黄帝内经》中体现的古代中国独特的医哲思想。

[关键词] 阐释人类学; 深度描写; 中医翻译; 黄帝内经; 深度翻译

[中图分类号] H315.9 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-0755(2016)06-0107-06

随着翻译研究视野的拓展,不少专家将翻译研究的重心从语言层面的浅层次研究转向到社会和文化的深层次研究。“文化翻译”已经成为了当今译者要遵循的主导模式。文化翻译的研究对象是语言中的文化信息转换问题,其任务是在译入语中尽可能忠实地再现原文的文化涵义。文化涵义的转换是翻译实践中最难跨越的鸿沟,是一个非常复杂的过程。要完成文化信息在另一语言中的再现不仅需要译者准确理解源语言的字面意义,更要深入理解字面意义之外所传递的文化信息。而要完成翻译过程中的文化信息传递和再现,译者通常会借鉴其他学科的理论精髓。

很多翻译学家从宏观角度出发,以哲学、社会、诗学、历史等领域的理论为切入点对文化翻译进行了研究。如国内知名翻译理论学家朱健平教授的代表性观点为:翻译研究与诠释学和接受美学有着本质的联系。诠释学和接受美学对翻译本质、翻译标准以及目的语文本与源语文本的关系等翻译研究中的核心问题探讨颇有启发。香港理工大学的王悦晨教授则借助社会学视角,从更接近于翻译本质属性的角度来观察和阐释翻译,研究翻译与社会文化之间的联系。中山大学的王东风教授从诗学的角度反思文学翻译,并运用诗学的原理分析文学翻译中的诗学价值和翻译意义。本文将借鉴阐释人类学中的深度描写理论来研究中医文本体现的医哲思想在英译本中的再现,即通过深度翻译法,将源语中体现的

中国古代医学哲学思想尽量地传达给目的语读者,有效地实现中华医学文化的外宣。

一 深度描写和深度翻译

克利福德·格尔兹(Clifford Geertz)是美国当代著名文化人类学家,是阐释人类学的主要创始人。格尔兹阐释人类学的理论主要包括以下3个方面:文化持有者的内部视角,深度描写和地方性知识。其中深度描写是在其《文化的概念》一书中所提出的。格尔兹认为,文化的概念是一个符号学的概念,文化是各种符号的集合,人们使用这些符号来交流思想感情,表达对世界的看法和抒发对生活的感受。文化人类学研究的一项重要任务就是对异域文化进行描写,是把关于他族的所见所闻写给本族人阅读。这类著述被归为“民族志”(ethnography)。人类学家每接触研究一种未知文化,最基本的工作是对民族志进行描述。针对民族志的描述,吉尔兹开创了“深度描写”(thick description)的研究方法。“深度描写”强调描写和观察方式的特定化、情景化和具体化,包括对地方知识的掌握,特别是古代的、外国的和异域的文化,了解与他族文化相关的细节,然后再对这些资料进行分析、比较,以期形成该文化的基本概念^[1]。

深度描写理论以阐释人类学为源点,给翻译研究带来了广阔的理论视野。在翻译研究中,译者和民族志工作者面临着相似的处境。两者都有相同的

[收稿日期] 2016-10-08

[基金项目] 湖南省教育厅科研课题项目“维索尔伦语言顺应论视角下的医学英语翻译研究”资助(编号:15C1221)

[作者简介] 刘晓云(1975-),女,湖南湘潭人,南华大学外国语学院副教授。

对象:他族文化,最终的目的都是为了促进不同文化之间的交流。这种关联性为翻译研究借鉴人类学研究方法提供了基础。

最初将“深度描写”的概念借用到翻译研究中来的是美国翻译学家夸梅·安东尼·阿皮亚(Kwame Anthony Appiah)(1993)。他在1993年发表了一篇题为《深度翻译》(Thick Translation)的论文,提出了深度翻译理论。阿皮亚将深度翻译定义为:一种通过在译文内添加前言、注解、评论等方式的翻译策略,目的在于丰富源语文化的意蕴,并保持源语文化的真实性,从而把译文置于丰富的源语言和源文化环境之中。阿皮亚认为,深度翻译方法能使读者回到翻译文本产生时的时代,理解文本产生时的社会文化背景^[2]。因此,深度翻译的应用,一方面能帮助读者通过对陌生词汇的阐释而理解他者文化,另一方面译者通过运用读者熟悉的形式阐释他者文化,从而使读者更好地阅读、理解和接受源语文化。

二 中医哲学和中医翻译

中医是祖国传统医学,是中国古代医学家对于医学实践的总结和表达,不仅传达医学理念,还蕴含丰富的哲学观,其表达短而精,内涵却多而深。经过几千年的发展,中医逐步形成了博大精深、独具特色的中医文化。2015年诺贝尔医学奖获得者屠呦呦就是从中医典籍中受到启发,通过提取方法的改进,首先发现中药青蒿的提取物有高效抑制疟原虫的成分。中医知识对于诺奖得主屠呦呦的成功起到了关键性的作用。而且,中医不同于西医,不是纯粹的实证医学、科技产物,更是一种人文医学,其中蕴含的医哲文化是中医文化的精粹。中医多用哲学的原理和规律来解释人体的生理、病理现象,无论从方法上还是思想上,都与哲学密切相关。

作为中医国际传播的重要渠道,中医翻译仍面临许多困难。中医翻译是非常复杂的跨文化交流,由于中医文献历史久远,多用医古文写成,其名词术语的内涵与现代医学有较大差异,具有很多独具民族或地方特色的历史文化信息和译入语文化中空缺的文化原型,因此中医翻译过程中容易产生文化观念、语言表达和中西医差异等文化冲突现象。因此,文化翻译是中医翻译的一种重要手段,甚至可以说中医翻译是对中医文化的“深度描写”。译者是文化的解释者和传播者,应通过恰当的翻译方法帮助读者了解陌生的异质文化。我国中医翻译大家李照国先生曾说过:“中医理论体系中的众多概念,

都有其深刻的医学、哲学和文化内涵,在翻译中只取其一而摈弃其他,不独有失公允,而且不符合翻译理论的基本要求。”^{[3]235}因此,要想通过译作有效地对外传播中医文化,译者必须采用一种能准确再现其文化内涵的翻译方法。“深度翻译法”能有效地解决这一问题。

三 中医瑰宝《黄帝内经》及其英译概况

《黄帝内经》记载了我国古代医学成就和理论体系,包括《素问》和《灵枢》两部分,各9卷81篇,共由162篇文章组成。《黄帝内经》为我国现存最早的医学典籍,与《难经》、《伤寒论》和《神农本草经》并称为中医4大经典,以丰富的理论知识和实践经验对现代中医起着巨大的指导作用,是中医学习者的“圣经”。“《黄帝内经》一方面以当时的先进哲学思想为指导,从而推动了医学科学的发展;另一方面又在医学科学发展的基础上,丰富和提高了哲学理论。”^{[3]285}《黄帝内经》不仅详尽阐述了古代中医对人体生理、病理、诊断以及治疗等方面的认识,还体现了整体观、辩证法、阴阳论和五行说等古代哲学思想。从1925年到现在,《黄帝内经》的译本有12种之多(见表1)。这些译本出自不同年代,译者自身职业和文化背景也不尽相同。如Veith Ilza主要从事医史研究,朱明是中医临床医生,罗希文是中医典籍英译专家,吴氏父子既从事中医教学,又从事医学临床实践,李照国、杨明山主要从事中医英语教学及研究。众多译本都是大家之作,各有其精妙之处。笔者从译者所采用的翻译策略和译文特征的角度比较研究了几个较经典的译本,认为虽然译者在涉及到中国文化的翻译方面均采取了一定的补偿措施,但由于译者文化背景和对文本理解的差异,而使文化阐释的力度和精准度也存在一定的差异。在众多译本中,笔者认为李照国教授的翻译策略最接近“深度翻译”,其译文最能有效地传达《黄帝内经》中所体现的医哲文化。

李照国教授现任上海师范大学外国语学院教授,英语硕士,中医学博士。主要从事中医英语翻译、教学和研究工作。其译本是一部英汉对照的全译本,于2005年由世界图书出版社出版。李教授在翻译过程中,凭借其深厚的中英文基础和高深的中医翻译水平,最大限度地保留原文的文化内涵。本文将选择李教授英译本为语料,从整体观、辩证法、阴阳论和五行说4个方面分析译者如何通过深度翻译方法再现《黄帝内经》中体现的中国古代哲学观。

表 1 12 个《黄帝内经》英译本信息简表

译者	出版年代	译者身份	标题	译文内容
1 Dawson Percy, M	1925	德国人	Suwen, the Basis of Chinese Medicine	译《素问》
2 Veith Ilza	1949	医史学家	The Yellow Emperor's Classic of Internal Medicine	译《素问》1-34 章
3 黄 雯	1950	医学院院长, 医师	Neijing, the Chiness Canon of Medicine	选择《素问》的重要章节及评注
4 Henry. C. L	1978	加拿大人	《内、难全集》	全译《内经》和《难经》
5 Maoshing Ni	1995	在美从事中医教学, 医学、哲学博士	The Yellow Emperor's Classic of Medicine: Neijing Suwen	全译《素问》
6 周春才、韩亚洲	1997	画家	The Illustrated Yellow Emperor's Canon of Medicine	选择《内经》中的部分养生章节
7 吴连胜、吴奇父子	1997	在美从事中医临床工作	The Yellow Emperor's Canon Internal Medicine	全译
8 朱 明	2001	中医师	The Medical Classic of the Yellow Emperor	选择部分章节
9 Unshul Paul. U	2003	医史研究所所长	Huang Di Nei Jing Su Wen	全译《素问》
10 吕聪明	2004	海外博士	A Complete Translation of Nei Jing and Nan Jing	全译《内经》和《难经》
11 李照国	2005	英语硕士, 医学博士	Yellow Emperor's Canon of Medicine	全译
12 罗希文	2009	中医典籍英译专家	Introductory Study of Huangdi Neijing	编译

在翻译《黄帝内经》时,李教授秉承着“译古如古,文不加饰”的翻译原则。所谓“文不加饰”,就是最大限度地保持原作的行文方式、语言风格和主旨思想。“语言国情学认为,凡是含有国情的概念均应音译,以利于保持其内涵。”^[4]因此对于《黄帝内经》中诸多的概念,在翻译时主要采用音译法,但如果不采用深度翻译法进行进一步解释,异质文化读者将不知所云,甚至失去继续研读的兴趣。因此,译者再用括号将文内注解附于音译概念之后,帮助读者理解。或在译文之后附加详细注解,以帮助读者完整准确地理解相关概念的实际内涵及蕴含的哲学思想。

四 《黄帝内经》体现的医哲文化及其深度翻译

作为医哲文化经典之宗,《黄帝内经》是中国古代哲学思想在中医学领域中的集大成者,是中医学理论体系早期形成的主要来源。本文主要从整体观、辩证法、阴阳论和五行说 4 个方面来分析如何采用深度翻译法再现其独特的医哲文化。

(一) 整体观

在中国哲学的发展过程中,历代学者都强调“天人合一”的整体观念,这一整体观也是中医学所秉持的重要理念。中医哲学强调人与自然的整体和谐,追求天人合一的理想境界。这种独特的思维方

式是中医翻译特别要注意的。

(1)《黄帝内经·素问》:“天地之间,六合之内,其鱼九州、九窍、五藏、十二节,皆通乎天气。”

现代文意义:“凡是天地之间,六个方向之内,无论是地之九州,人之九窍、五脏、十二关节,都是和天气相通的。”

[All those] within the heavens and earth [as well as] the Liuhe (six directions) are interrelated with Tianqi (Heaven-Qi) , [such as things in] the Jiuzhou (nine geographical divisions) , the Jiuqiao (nine orifices in the human body) , the Five Zang-Organs and the twelve Jie(Joints) .

在以上译文中,译者对于六合、天气、九州、九窍、五脏等中国古文化中特有的概念在括号里进行了具体解释,从而使目的语读者更能领会人体的整体性与天地相通这一独特哲学文化内涵。

《黄帝内经》还强调人体本身就是一个和谐统一的有机整体,认为人体的整体性主要表现在人体各结构体系内部及各体系之间的相互依赖、制约、影响、作用。它把生命活动作为一个整体运动变化过程来认识,是以五脏为中心,配以六腑,通过经络系统的作用而实现的。这种整体联系又贯穿并体现于中医基础理论之中以及临床的各个方面,诸如生理、病理、诊法、辨证、治疗等。

(2)《黄帝内经·灵枢》上说:“圣人之为道,上合于天,下合于地,中合于人事,必有明法。”

现代文意义:“圣人所认识的事物规律,上合天文,下合地理,中合人事,必定有明确的法度和标准。”

The methods followed by the sages in studying conform to the heavens in the upper [region], accord with the earth in the lower [region] and tally with human affairs in the middle [region]. [Hence they do everything in keeping with] certain rules and principles.

这些词汇或语句大都代表复杂的概念,抽象深奥,文化属性极强,音译对于读者来说,如果没有其它辅助依然一无所知。该译文在翻译时采用深度翻译方法,利用在音译基础上详加注解,甚至附注其文化背景,从而说明其语用意义,使读者了解原语独特的文化现象或思想内涵,完整地体现了中国传统哲学强调的“天人合一”观。

(二) 辩证法

辩证法是中医哲学的基础方法论。“辩”即审辨,甄别;“证”本意为证据^[5]。根据中医的基本理论,辩证论治即对症状、体征、疾病的原因、性质及部位以及病人的体质进行全面分析并做出诊断和治疗。以外知内,即透过现象认识本质。中医把人体立足于整体上把握,在活体的运动中来进行研究,从各组织器官在功能上的联系探究人体内部的结构关系。中医把显露于体表的功能现象当作研究基础,根据整体体表的各功能现象之间的联系,确定脏腑间的关系。由于纯直观方法对于认识体内脏腑气血病变的作用是极其有限的,必须采用辩证思维方法,于是《内经》提出“以表知里”、“视其外应,以知其内脏,则知所病”的察象识病思路。依据内外整体联系的观念,发挥医者视、听、嗅、触等感官作用,全面观察患者外现病象,经过由表及里、由此及彼的联系思索,透过现象认识本质。

(3)《黄帝内经·素问》说,“凡治病,察其形气色泽,脉之盛衰,病之新故”,“病热脉静,泄而脉大,脱血则脉实,病在中,脉实坚,病在外,脉不实坚者皆难治。”

现代文大意为:“大凡治病,必先诊查形气怎样,色泽如何,脉之虚实,病之新旧,然后进行治疗。”“热病时脉反静,泄泻时脉反大,脱血时脉反实,病在内而脉反实坚,病在外而脉反不实坚。这些都是病脉相反的情况,皆为难治之症。”

When treating a disease, [one must] first inspect

the physique, Qi and complexion [of the patients], examine pulse stated and make sure whether the disease is old or new. Then the treatment is given without any delay.

Calm pulse in febrile disease, large pulse in diarrhea, forceful-hard pulse in internal disease and weak-soft pulse in external disease all suggest incurability.

通过深度翻译法,译者用中括号添加了一些有效信息,说明了通过人体脉搏情况判断体内疾病轻重性质的“由表及里”的辩证思维。由此可见,“由表及里”不仅是一种疾病诊断治疗方法,也表示由表面现象看到事物本质,是哲学中一种重要的思辨法。此外,《内经》还提出脏腑辩证、经络辩证、气血津液辩证、六经辩证等思想,对具体疾病的特殊本质认识更深刻,在思维抽象到思维具体的过程中更进了一步。

(三) 阴阳论

作为中医的基础理论之一,阴阳论起初也并不是中医学自身的理论,而是我国古代朴素的辩证唯物哲学思想。阴阳代表事物不同的两个方面,是指宇宙间万物万事最基本的也是最高度的区别和概括。

阴阳的概念源自古代中国人的自然观。古人观察到自然界中各种对立关联的大自然现象,如天地、日月、昼夜、寒暑、男女、上下等,以哲学的思想方式,归纳出“阴阳”的概念(维基百科)。哲学上,阴阳是指自然界中相互关联的对立双方或现象。在中医上,阴阳是指相互关联的物质双方及其功能。例如,人体不同的部位、组织,以至不同的生理活动,都可划分为阴阳两类。如:背为阳、腹为阴;外为阳,内为阴;上为阳,下为阴;动为阳,静为阴;流动性佳为阳,流动性差为阴;气、力与精神为阳,血、体液与温度为阴。阴阳学说是中医独有的理论,阴阳的对立统一是自然界一切事物发生、发展、变化及消亡的根本原因。阴阳学说在预防、诊断和治疗疾病方面起到了非常重要的作用。

由此可知,“阴阳”这个术语内涵深刻,很难用简短而对应的 Yin and Yang 两个词汇来翻译,必须根据具体语境确定其具体文化意义和内涵,从而对其进行“深度描写”。

阴阳——Yin and Yang (referring to two opposite aspects of interrelated things or phenomena in the natural world: Sun and Moon, masculine and feminine, negative and positive, etc.),这是阴阳基本概念的翻译,但在具体语境中却有其独特涵义。

(4)《黄帝内经·素问》说:“阴阳者,天地之道也,万物之纲也,变化之父母,生杀之本始,神明之府也。治病必求于本。”

现代文意义:“黄帝说:‘阴阳是自然界的规律,是一切事物的纲纪,是万物变化的根源,是生长毁灭的根本,是事物各种运动现象的原动力’。凡医治疾病,必须求得病情阴阳变化的根本。”

Yin and Yang serve as the Dao (law) of the heavens and the earth, the fundamental principle of all things, the parents of change, the beginning of birth and death and the store house of Shenming (Spirits). The Treatment of disease must follow this law.

译文对阴阳、道(law)、神明(Spirits)等中国特有的概念采用音译法,但随后通过括号或注释对其具体含义进行了解释。这样处理既让读者记住了如何用汉语表达这个独特概念,同时让其明白其具体意义。更能明白“阴阳”的医学意义和哲学内涵。

(5)《黄帝内经·素问》说:“故阳强不能密,阴气乃绝,阴平阳秘,精神乃治,阴阳离决,精气乃绝。”

此例的意思是:阳气允盛,不能固密,阴气就会衰竭。阴气盈满,阳气密藏,阴阳和谐,人的精神才会正常。如果阴阳决绝而不相交,人的精气就会随之而竭绝。

If Yang is too powerful to be compact, Yinqi will be exhausted. Only when Yin is at peace and Yang is compact can Jingshen (Essence—Spirit) be normal. If Yin and Yang separate from each other, Jingqi (Essence—Qi) will be completely exhausted.

同样如此,这段译文仍然采用音译及文后加注,读起来虽不十分流畅,但相对准确地传达了原文的信息。所以,在中医英语的翻译中,译者首先应该着重考虑词语的历时变化和古今文化差异,才能在译文中找到精准的表达方式。

(四)五行说

“五行说”是指自然界中“木、火、土、金、水”这5类物质的运动变化以及它们之间的相互关系。古代医学家借用五行来解释人体生理、病理的各种现象,并用以指导总结医学知识和临床经验,进一步体现了中医理论医哲交融的特点。中医上,五行不仅指自然界中的木、火、土、金、水这5种物质的运动变化,还指人类存在所不可或缺的5种物质范畴。中医根据木、火、土、金、水的特性,将其与人体内脏即肝、心、脾、肺、肾相关联。中医还将五行与自然界中的季节、气味、颜色等以及人体的情志、脉搏、体液等

相关联,分别叫做五行对五季、五味、五色、五志、五脉、五液。因此,“五行”也是内涵极为丰富的中医基本概念之一。《黄帝内经》建立了以五脏为中心的5大藏象系统,并借用木火土金水5类物质的特性、分类方法和五行生克规律,具体地说明人与自然的关系以及人体正常生理功能、疾病变化以及指导临床诊断、治疗、预后判断和康复。五行的意义包涵着阴阳演变过程的5种基本动态:水(代表润下)、火(代表炎上)、金(代表收敛)、木(代表伸展)、土(代表中和)(维基百科)。中医学还对五行概念赋予了阴阳的含义,认为木、火、土、金、水乃至自然的各种事物都是阴阳的矛盾运动所产生。阴阳的运动变化可以通过在天之风、热、温、燥、湿、寒六气和在地之木、火、土、金、水五行反映出来。中医学的五行不仅仅是指5类事物,更重要的是它包含了5类事物内部的阴阳矛盾运动。

维基百科对五行的翻译和解释参考书籍相对较多,认为:The Wu Xing, also known as the Five Phases, the Five Agents, the Five Movements, and the Five Steps/Stage。在全国高等中医院校教材《中医英语》中,有专门一章讲解五行学说的翻译,详细探讨并论证了该书统一采用“the five elements”的原因,那就是这种翻译十分清楚的表达了“五”的概念,但是没有办法把“行”——5类事物内部的阴阳矛盾运动清楚地表达出来。“elements, agents, phases”多多少少还是更加倾向于表达了5类事物和现象。另外的翻译如“five movements, five interactions”或多或少表达了5种运动,但是忽略了“木、火、土、金、水”这5类事物,并且也不能够清晰地表达出5类事物之间相生相克的矛盾运动。

李照国英译本中将五行译作“five elements”,并在括号内对其内涵进行了解释:(Wood, fire, earth, metal and water which are considered as the essential constituents of the material universe and chiefly used for explaining the properties of viscera of the human body, their mutual relations, physiological phenomena and pathological changes.)该译文不仅列举了五行的基本概念,还通过进一步阐释说明了它们之间的关联,对于生理、病理分析的作用。这也是深度翻译的一种,对医学名词的意义及哲学内涵进行拓展,从而实现了文字外壳下文化思想的有效传递和表达。

五 结 语

中国古代哲学文化是中医产生、发展的土壤。要做好中医翻译,译者一方面必须深谙中国古代医

学哲学文化,具体包括译者对医古文、中国哲学的了解和掌握,理解阴阳、五行学说及脏像、经络、穴脉等中医哲学理论。另一方面必须熟悉和掌握现代翻译理论,善于借鉴和运用其他学科的先进研究方法。两者结合才能具备良好的中医翻译基础。源自于文化人类学“深度描写法”的“深度翻译法”通过添加前言、解释、评注、背景等手段能很好地补偿源语文化空缺,为读者适当提供文化和历史的语境,不失为进行中医翻译的一种很好的翻译策略。当然,“深度翻译”也有其不足之处,那就是频繁的解释和标注有可能使译文读起来不够顺畅,造成理解的“停顿和障碍”,从而影响阅读速度甚至效果。但“深度翻译”作为对“他者”跨时间、跨语言、跨文化的阐释,其复杂性决定了通顺流畅的词义对等无法担负文化思想的阐释重任。因此,只有通过“深度翻译”这一策略,才能实现对文本的思想内涵的阐释,使其不断地接近事物的本质。综上所述,“深度翻译”这一策略对于中医文化走向世界具有重大的意义。

[参考文献]

- [1] [美]克利福德·格尔兹.文化的解释[M].韩莉,译.南京:译林出版社,1999.
- [2] Kwame Anthony Appiah “Thick Translation” in the Translation Studies [C].Routledge, 2000.
- [3] 李照国. 中医英语翻译研究[M]. 上海:上海三联书店,2012.
- [4] 李照国.黄帝内经·素问[M].西安:世界图书出版公司,2005:20.
- [5] 百度百科:辩证法.[2016-06-12].http://baike.baidu.com/link?url=P92kTQJgUII3vElxdeUu467c-AZjdK5tyrE8mhjY2J8swJ1mavXcw1v8FBuiYoM6-1TjcI-ZTjoewRGvv4FP9YNpXF5_ORG46o_ebeQMLtnyx-EJFhdmR1jUKvYatWDjK
- [6] 李照国.黄帝内经·灵枢[M].西安:世界图书出版公司,2008.
- [7] 李照国.黄帝内经英译得失谈[J].上海翻译,2009(4):3-6.
- [8] 欧明,潘毅.中医英语[M].北京:高等教育出版社,2007.
- [9] 雷燕,施蕴中.《黄帝内经》英译研究[J].辽宁中医药大学学报,2008(4):172-173.
- [10] 李照国.中医基本名词术语英译国际化研究[M].上海:上海科学技术出版社,2008.
- [11] 兰凤利.中医英译的历史回顾[J].中华医史杂志,2008(1):28-32.
- [12] 黄小梵.再论深度翻译的理论和方法[J].外语研究,2014(2):72-76.
- [13] 吴纯瑜,王银泉.生态翻译学视阈下《黄帝内经》文化负载词英译研究[J].中华中医药学刊,2015(1):61-64.
- [14] 舒红跃.对海德格尔“技术哲学”的追问[J].南华大学学报:社会科学版,2015(3):48-53.
- [15] 孙凤兰.识解理论视角下的《黄帝内经》医学术语翻译[J].外语学刊,2016(3):107-111.

Thick Translation of Chinese Medical Philosophy in Yellow Emperor's Canon of Medicine

LIU Xiao-yun

(University of South China, Hengyang, 421001, China)

Abstract: Thick Translation was derived from the concept of Thick Description in Interpretive Anthropology. It has great significance in translation of ancient Chinese medical classics. With the enlightenment of previous research, this essay concludes the following medical philosophic ideas: the philosophy of Unification, Dialectics, Yin Yang and Wu Xing from the cultural treasure of Chinese medicine, Yellow Emperor's Canon of Medicine. By comparative research of different translation versions of Yellow Emperor's Canon of Medicine, the author thinks Professor Li Zhaoguo well employed the strategy of Thick Translation and transmitted the unique Chinese culture of medical philosophy in his version.

Key words: interpretive anthropology; thick description; chinese medicine translation; yellow emperor's canon of medicine; thick translation